

УСТАНОВА “БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ АРХІЎ-МУЗЕЙ ЛІТАРАТУРЫ І МАСТАЦТВА”

ЖЫЧКА ХВЕДАР ДЗМІТРЫЕВІЧ
ПАЭТ, ПРАЗАІК, ПЕРАКЛАДЧЫК
20 САКАВІКА 1927 Г. – 25 ЛІПЕНЯ 2007 Г.

ФОНД № 194

ВОПС № 3

1952–1992

МІНСК 2021

ЗМЕСТ

да воп. № 3

ф. 194

№№	Назва раздзелаў	№ спраў	№ стар. воп.
	ПРАДМОВА		
1.	РУКАПІСЫ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ	1-49	1-7
1.1.	ПАЭМА, ВЕРШЫ, АПАВЯДАННІ І ІНШ.	1-15	1-3
1.2.	ПЕРАКЛАДЫ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ	16-44	3-6
1.3.	СШЫТКІ З РУКАПІСАМІ ВЕРШАЎ, ПЕРАКЛАДАЎ, АПАВЯДАННЯЎ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ	45-49	6-7
2.	МАЛЮНКІ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ	50-56	7-8
3.	ПЕРАПІСКА Х.ДЗ. ЖЫЧКІ	57-69	8-9
3.1.	ПІСЬМЫ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ	57-59	8
3.2.	ПІСЬМЫ Х.ДЗ. ЖЫЧКУ	60-65	8
3.3.	ПІСЬМЫ Х.ДЗ. ЖЫЧКУ АД УСТАНОЎ	66-69	9
4.	ДАКУМЕНТЫ ДА БІЯГРАФІІ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ І ПРА ЯГО	70-75	9-10

Прадмова

Хведар Дзмітрыевіч Жычка нарадзіўся 20 сакавіка 1927 г. у мястэчку Марс (цяпер в. Гелін) Жлобінскага раёна Гомельскай вобласці ў сялянскай сям’і. Вучыўся ў сярэдняй школе г.п. Стрэшын Жлобінскага раёна Гомельскай вобласці. Шмат чытаў, захапляўся маляваннем, марыў паступіць у Віцебскае мастацкае вучылішча. Ажыццяўленню задумы перашкодзіла Вялікая Айчынная вайна. У лістападзе 1944 г. быў прызваны ў Чырвоную армію. Служыў спачатку ў частках мінскага гарнізона, а з 1946 г. – на Балтыйскім ваенна-марскім флоце радавым матросам, старшыной радыётэхнічнага аддзялення. Быў актыўным ваенкорам газеты “Страж Балтыкі”. Завочна вучыўся ў Калінінградскім электратэхнікуме, наведваў вячэрнюю школу палітасветы. У 1951 г. звольнены ў запас. У тым жа годзе стаў працаваць у рэдакцыі газеты “Чырвоная змена”. З 1953 г. да 1960 г. – загадчык аддзела, літработнік-кансультант газеты “Піянер Беларусі”. У 1959 г. завочна скончыў Літаратурны інстытут імя А.М. Горкага ў г. Маскве. З 1963 г. – рэдактар Дзяржаўнага камітэта СМ БССР па друку. З 1963 г. да 1965 г. – адказны сакратар рэдакцыі часопіса “Бярозка”. З 1965 г. да 1972 г. – рэдактар, старшы рэдактар, загадчык рэдакцыі выдавецтва “Беларусь”. З 1972 г. да 1976 г. – галоўны рэдактар газеты “Літаратура і мастацтва”. З 1976 г. – старшы рэдактар выдавецтва “Мастацкая літаратура”. Член Саюза пісьменнікаў СССР з 1960 г. Член КПСС з 1969 г.

Узнагароджаны ордэнам “Знак Пашаны”, Ганаровай граматай і Граматай Вярхоўнага Савета БССР, медалямі. У 1983 г. Чэшскі літаратурны фонд узнагародзіў Х.Дз. Жычку прэміяй імя В. Незвала за пераклады і прапаганду чэшскай паэзіі, Славацкі літаратурны фонд у 1984 г. – Ганаровай граматай і медалём, Чэшскае тэатральнае, літаратурнае, аўдыёвізуальнае агенцтва “DILIA” (“Дзілія”) у 1986 г. – памятным медалём.

Пісаць вершы Х.Дз. Жычка пачаў падчас службы на флоце. Выкарыстоўваў псеўданімы: Лук’ян Блёкат, А. Чыж, Ак. Чыж, Акім Чыж, Сулейман-Марыя Лапаць, Васіліса Прахожая, Ягор Светафор, Пракоп фон Цэбар, Яўмен Удавец. Дэбютаваў вершам у 1947 г. (часопіс “Полымя”). Аўтар зборнікаў паэзіі “Стой на вахце, сэрца” (1961), “Росныя лілеі” (1965), “Настой” (1968), “Абеліск” (1973), “Абавязак” (1979), “Карэц калодзежнай вады” (вершы і паэмы, 1984), “Абрус” (1985), “Абдымкі сонца” (1988) і паэмы “Партызанскі праспект” (1975); зборнікаў аповяданняў “Паспелі суніцы” (1966), “Букет вяргіняў” (1970), навукова-папулярных нарысаў “Мая вуліца” (1970), “Мы па вуліцы ідзём” (з І. Чыжэўскім, 1973), “Старонкі піянерскай гісторыі” (1975) і інш. У сааўтарстве з П. Беразняком напісаў кнігі аповяданняў і фельетонаў “Сукенка ў крапінку” (1956) і “Лясныя страхі” (1959). Выдаў зборнік гумарэсак “Спагадлівыя людзі” (1977). Пераклаў творы чэшскіх, украінскіх, славацкіх, польскіх і інш. аўтараў. У яго перакладзе на беларускую мову выйшлі кнігі Ц.Г. Масэнкі “Казка нашага лесу” (1962), М.Я. Алейніка “Леся” (з В. Крайко, 1967) і “Жылюкі” (1983), Л. Украінкі “Лясная песня” (1971), Б. Ногеіла “Паводка” (1977), В. Незвала

“Васількі і гарады” (1986). Выдаў зборнік выбраных паэтычных перакладаў “Вокны ў сад” (1987). Склаў анталогію сучаснай чэшскай паэзіі “Высокае неба” (1980). На словы Х.Дз. Жычкі напісалі музыку кампазітары І.І. Кузняцоў, А. Тулышаў.

Памёр Хведар Дзмітрыевіч Жычка 25 ліпеня 2007 г.

Дакументы Хведара Дзмітрыевіча Жычкі паступілі ў БДАМЛІМ у 1992 г. ад яго самага. У выніку навукова-тэхнічнай апрацоўкі быў складзены вопіс № 3 у колькасці 73 адзінак захоўвання (369 дакументаў) за 1952–1992 гг.

Вопіс складаецца з чатырох раздзелаў. Першы раздзел “Рукапісы Х.Дз. Жычкі” ўключае тры падраздзелы, справы ў якіх сістэматызаваны па жанрах, а ўнутры – па храналогіі за [1950-я]–1992 гг. У першы падраздзел увайшлі падборкі вершаў і апавяданняў да мяркуемых зборнікаў, артыкулы, аўтабіяграфіі і інш., у другі – пераклады з розных (па алфавіце) моў, у трэці – сшыткі і канцылярскія кнігі з рукапісамі апавяданняў, вершаў, перакладаў і інш.

Другі раздзел “Малюнкі Х.Дз. Жычкі” склалі: пейзажы, накіды аўтапартрэтаў і партрэтаў розных пісьменнікаў і інш. сістэматызаваныя па храналогіі за 1962–1991 гг.

Трэці раздзел “Перапіска” складаецца з трох падраздзелаў: “Пісьмы Х.Дз. Жычкі”, “Пісьмы Х.Дз. Жычку”, “Пісьмы Х.Дз. Жычку ад устаноў”, справы ў якіх сістэматызаваны па храналогіі за 1952–1992 гг.

Чацвёрты раздзел “Дакументы да біяграфіі Х.Дз. Жычкі і пра яго” ўключае аўтабіяграфію, нататкі Х.Д. Жычкі для інтэрв’ю чэшскай газеце “Tvorbа” (“Творчасць”), вершы ў перакладзе Б. Ошэрава на польскую мову з беларускай і рускай мовы для выдавецтва “Мастацкая літаратура” (Х.Дз. Жычка – рэдактар) і інш. Справы сістэматызаваны па храналогіі за [1972]–1983 гг.

Прадмову склала
Вядучы архівіст
08.02.2021

Г.Б. Багамолава

№№ п/п	Загалоўкі спраў	Крайнія даты	Коль- касць лістоў	Коль- касць дак-ў	АКД
1. РУКАПІСЫ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ					
1.1. ПАЭМА, ВЕРШЫ, АПАВЯДАННІ І ІНШ.					
1	"Партызанскі праспект". Паэма. Урыўкі. Сшытак з чарнавым аўтографам	1975	16	1	
	* * *				
2	"Бялынічы", "Залаты разбой", "За Крычаўскім лесам", "Цёмны лес", "Эцюд" і інш. Вершы. Аўтограф, чарнавы аўтограф	[пач. 1950-х гг.- 1970-я гг.]	29	24	
3	"Абавязак", "Дзіва - не дзіва...", "Завіруха ў Татрах", "Землятрус", "Карчма "Прага", "Над Лабай", "Як я Анікея адвучыла ад хакея" і інш. Вершы. Сшыткі з чарнавым аўтографам	1978-1991	43	3/27	
4	"Аскольдава магіла", "Баба Яга", "Басовая струна", "Восень", "Жлобінскія эцюды", "Інструктаж", "Славацкія замкі", "Сунклета", "Талака" і інш. Вершы. Аўтограф, чарнавы аўтограф, машынапіс	1983-1992	60	62	
	* * *				
5	"Хатынь". Лібрэта да араторыі К.Д. Цесакова. Чарнавы аўтограф	1972	7	1	
	* * *				
6	"Бязважасць", "Важаты", "Вызваленне", "Вяргіні", "Уласава багацце" і інш. Аповяданні для зборніка "Букет вяргіняў". Чарнавы аўтограф	[1960-я гг.-1970]	24	7	
	* * *				

№№ п/п	Загалоўкі спраў	Крайнія даты	Коль- касць лістоў	Коль- касць дак-ў	АКД
	* * *				
8	"Бескрылаты, як птушка", "Вецер, як хлапчук-гарэза...", "Матылёк", "Пчала" і інш. Лірычныя мініяцюры для газеты "Літаратура і мастацтва". Чарнавы аўтограф	[1970-я гг.]	5	18	
	* * *				
9	Артыкулы аб дыскусіі Т.А. Бондар і А. Забярэцкага пра паэзію, аб паэтычным перакладзе (не друкаваліся). Варыянты. Чарнавы аўтограф	1962-1964	18	3	
10	"Адказнасць за паэтычнае слова". Артыкулы для зборніка "Дзень паэзіі" № 1. Чарнавы аўтограф	1965	5	1	
11	"70 гадоў Рыгору Восіпавічу Няхаю беларускаму паэту і празаіку". Артыкул для часопіса "Полымя". Чарнавы аўтограф	[1960-я гг.]	4	1	
12	"Ясенін Сяргей Аляксандравіч". Артыкул для энцыклапедыі "Літаратура і мастацтва". Варыянты. Чарнавы аўтограф	1987	8	3	
	* * *				
13	Некралог П.З. Шаўцова. Чарнавы аўтограф	1988	3	1	
	* * *				
14	"Юнацтва, апранутае ў бушлат". Рэцэнзія на кнігу вершаў "Флотские годы" М.А. Чабатаева. Чарнавы аўтограф	1966	1	1	
	* * *				
15	Аўтабіяграфічныя нататкі аб службе на Балтыйскім ваенна-марскім флоце па ахове паветранай прасторы над дзяржаўнай граніцай СССР. Чарнавы аўтограф	[1970-я гг.]	7	1	

№№ п/п	Загалоўкі спраў	Крайнія даты	Коль- касць лістоў	Коль- касць дак-ў	АКД
1.2. ПЕРАКЛАДЫ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ					
16	Дж. Наўруз. "Языкаваты Шырандзіл". Верш у перакладзе Х.Дз. Жычкі з азербайжанскай мовы. Варыянты. Чарнавы аўтограф	[1980-я гг.]	5	4	
17	Э. Адзі. "Песня венгерскага якабінца", "Чырвонае сонца". Вершы і біяграфічная даведка ў перакладзе Х. Дз. Жычкі з венгерскай мовы для альманаха "Далягляды". Аўтограф, чарнавы аўтограф, машынапіс	1980	2	3	
18	Х. Берулава. "Канстанцін Леселідзэ", "Надпіс на магіле салдата", "Нараджэнне песні" і інш. Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з грузінскай мовы. Варыянты. Сшытак з чарнавым аўтографам. На Лл. 1 і 12 - малюнкi Х.Дз. Жычкі	[1980-я гг.]	12	1/9	
19	С.М. Муканаў. "Возера Дос". Раздзел з аўтабіяграфічнай трылогіі "Школа жыцця" ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з казахскай мовы. Аўтограф	[1980-я гг.]	14	1	
20	А. Крукліс. "Балтыйскае мора", "Вячэрняя казка", Э. Межэлайціс. "Акяян", "Бутон", "Каміны", П. Сілс. "Адай свой доўг ты лету", "Жменя верасу", "Сэрцу" і інш. Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з латышскай і літоўскай мовы. Варыянты. Сшыткі з чарнавым аўтографам	1983	39	2/31	
21	В. Валайціс. "Слова да пісьменнікаў", С.А. Вішнеўскі. "Мы з табой", Б. Данілаў. "Хочацца доўга жыць" і інш. Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з літоўскай і марыйскай мовы для анталогіі перакладаў паэзіі народаў СССР "І ўспомнім былыя паходы". Варыянты. Чарнавы аўтограф	1990	10	6	
22	У. Бранеўскі. "Першамай", "Песня польскіх рабочых". Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з польскай мовы. Аўтограф	1961	3	2	
23	Ц.-К. Норвід. "Даспелы лаўр", Л.В. Смірноў. "Ванька Каін", Ю. Тувім. "Ломяць бэз", А.Т. Твардоўскі. "На падзвіг веку" і інш. Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з польскай і рускай мовы. Сшытак з чарнавым аўтографам. На Лл. 1-2 - малюнкi Х.Д. Жычкі, на Лл. 11-12 - чарнавік пісьма Л.В. Смірнову	[1980-я гг.]	13	1/11	

№№ п/п	Загалоўкі спраў	Крайнія даты	Коль- касць лістоў	Коль- касць дак-ў	АКД
24	А. Барто. "Завітушкі". Верш у перакладзе Х.Дз. Жычкі з рускай мовы. Аўтограф	[1960-я гг.]	1	1	
25	А.С. Пушкін. "Моцарт і Сальеры". П'еса ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з рускай мовы. Чарнавы аўтограф	[1960-я-1980-я гг.]	16	1	
26	А.С. Пушкін. "Песня пра вешчага Алега". Гістарычная балада ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з рускай мовы для часопіса "Полымя". Сшытак з чарнавым аўтографам. На некаторых старонках - малюнкi Х.Дз. Жычкі	1979	12	1	
27	С.Г. Ваянскі. "Плытагон", І. Краско. "Стары раманс", "Туга", Ф. Кроль. "Калі калоны шлі", Ш. Крчмеры. "Любіце мару", У. Рой. "Нападала снегу" і інш. Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з славацкай мовы. Сшытак з чарнавым аўтографам, чарнавы аўтограф	[1970-я-1980-я гг.]	24	8/21	
28	С. Шматлак. "Аб адзінстве "дзвюх першаасноў" славацкай паэзіі". Прадмова да кнігі "Славацкая паэзія" ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з славацкай мовы. Чарнавы аўтограф	1988	28	1	
29	А. Кякілаў. "Ліса і збан". Казка ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з туркменскай мовы. Варыянты. Сшытак з чарнавым аўтографам, чарнавы аўтограф	[1980-я гг.]	24	2	
30	Махтумкулі (Фрагі). "Агонь каханай", "Крывёй сцячэ", "Сёння", "Сэрца" і інш. Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з туркменскай мовы для зборніка ["Салавей шукае ружу"]. Сшытак з чарнавым аўтографам	1983	13	1/7	
31	А. Абдуразак. "Мы ў салдаты гуляем", "Самы вялікі арбуз", Э. Вахідаў. "Брацікаў бой", "Майстрыха" і інш. Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з узбекскай мовы для дзіцячай анталогіі выдавецтва "Юнацтва". Варыянты. Сшытак з чарнавым аўтографам. На л. 5 - верш Х.Дз. Жычкі "Не апошні я, не першы..." - аўтограф	1983	11	1/9	
32	У. Броўчанка. "Стэп", В. Каротыч. "З выстаўкі народнага мастацтва", П. Асадчук. "Ты прыходзіш да мяне...", М. Ткач. "Марычка", В. Юхімовіч. "Ад пацер да глыбокіх дум" і інш. Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з украінскай мовы. Варыянты.	1961-1969	32	5/25	

№№ п/п	Загалоўкі спраў	Крайнія даты	Коль- касць лістоў	Коль- касць дак-ў	АҚД
	Сшыткі з чарнавым аўтографам, чарнавы аўтограф				
33	В.В. Бычко. "Заблудзіўся", "Ірыс", "На Дняпры", "Памочнікі", "Чаму ў моры многа вады" і інш. Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з украінскай мовы для зборніка "Два Міколы". Аўтограф	[1970-я гг.]	12	10	
34	Ц.Г. Масэнка. "Казка нашага лесу". Паэма-казка ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з украінскай мовы. Сшыткі з аўтографам	1962	15	2	
35	Л. Украінка. "За гарою бліскавіца...", "Лясная песня", "Разбітая чарка", "Хочаш ведаць..." і інш. Вершы і п'еса ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з украінскай мовы. Аўтограф. Прыкладзена распараджэнне Х.Дз. Жычкі на імя дырэктары БДАМЛМ аб перадачы гэтых перакладаў ў музей Л. Украінкі, калі такі будзе створаны ў г. Мінску. Л. 15	1971-1992	15	10	
	* * *				
36	В. Незвал. "Васількі і гарады". Прадмова, змест і заўвагі да мяркуемага зборніка вершаў і паэм у перакладзе Х.Дз. Жычкі з чэшскай мовы. Пачатак. Чарнавы аўтограф, машынапіс	1986	36	1/8	
37	В. Незвал. "Васількі і гарады". Падборка вершаў і паэмы да мяркуемага зборніка ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з чэшскай мовы. Варыянты. Працяг. Аўтограф, чарнавы аўтограф, машынапіс з аўтарскай праўкай	1986	83	0/32	
38	В. Незвал. "Васількі і гарады". Падборка вершаў да мяркуемага зборніка ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з чэшскай мовы. Варыянты. Заканчэнне. Чарнавы аўтограф, машынапіс з аўтарскай праўкай	1986	75	0/31	
	* * *				
39	Я. Піларж. "На пяску малюю", "Радасць", "Сляды на снезе". Вершы ў перакладзе Х. Дз. Жычкі з чэшскай мовы. Аўтограф	1973-1985	3	3	
	* * *				

№№ п/п	Загалоўкі спраў	Крайнія даты	Коль- касць лістоў	Коль- касць дак-ў	АҚД
40	Б. Ногейл. "Паводка". Раман у перакладзе Х.Дз. Жычкі з чэшскай мовы. Пачатак. Агульны сшытак з аўтографам. На некаторых старонках - малюнкi Х.Дз. Жычкі	1976	89	1	
41	Б. Ногейл. "Паводка". Раман у перакладзе Х.Дз. Жычкі з чэшскай мовы. Заканчэнне. Агульны сшытак з аўтографам. На некаторых старонках - малюнкi Х.Дз. Жычкі	1976	97	0	
	* * *				
42	М. Рафай. "Маўклівыя рыбаки". Аповяданне ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з чэшскай мовы для альманаха "Далягляды". Варыянт няпоўнага тэксту. Чарнавы аўтограф	1981	16	2	
	* * *				
43	Х. Віснапуу. "Вясна", "Дайце мне пасумаваць", "Малітва маладой маці", "Трэцяе пісьмо Інге" і інш. Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з эстонскай мовы для зборніка вершаў "Гняздоўе вятроў". Сшытак з чарнавым аўтографам	1986	14	1/11	
44	Х.І. Мальцінскі. "А хто нам верне...", "Ты чаго схілілася ў паклоне...", "Што ж гэта робіцца са мною?..." . Вершы ў перакладзе Х.Дз. Жычкі з мовы ідыш. Аўтограф	[1960-я-1970-я гг.]	3	3	
1.3. СШЫТКІ З РУКАПІСАМІ ВЕРШАЎ, ПЕРАКЛАДАЎ, АПАВЯДАННЯЎ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ					
45	Сшытак з вершамі Х.Дз. Жычкі ("Барок", "Між Дняпром і Сожам", "На станцыі "Цёмны Лес" і інш.), яго перакладамі вершаў У.В. Казакова, І.М. Панцюхова, М.А. Чабатаева і інш. Аўтограф На Л. 8 - малюнак Х.Дз. Жычкі	1961-1966	92	1/86	
46	Сшытак з вершамі Х.Дз. Жычкі ("Бабіна лета", "Ідуць рабочыя на пенсію", "Кнехты", "Не будзе зор...", аповесці ("Не кажыце маме ") і інш. Чарнавы аўтограф	1962-1967	90	1/57	
47	Блакнот з вершамі Х.Дз. Жычкі ("Бярозавы ліст", "Марскі санет", "Ці стары?.." і інш.), яго перакладаў вершаў А. Кахары, Х. Мальцінскага, С. Мурадзяна і інш.	1972-1974	98	1/77	

№№ п/п	Загалоўкі спраў	Крайнія даты	Коль- касць лістоў	Коль- касць дак-ў	АҚД
	Аўтограф				
48	Сшытак з аповесцю Х.Дз. Жычкі "Вышэй галовы, арляняты!", яго перакладаў вершаў Ф. Галаса, Я. Мораўцава, В. Незвала, Я. Піларжа і інш. Аўтограф. На некаторых старонках - малюнкi Х.Дз. Жычкі	1976-1981	84	1/63	
49	Сшытак з перакладамі Х.Дз. Жычкі апавяданняў Э.Н. Букава, вершаў І.А. Буніна, П.О. Гвездаслава, А.А. Мірцхулавы, Я. Піларжа, І. Рыбака і інш. Аўтограф. На некаторых старонках - малюнкi Х.Дз. Жычкі	1984-1986	51	1/91	
2. МАЛЮНКІ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ					
50	Пейзажы. Малюнкi. Папера, акварэль, гуаш, туш, пяро, шарыкавая ручка	1962-1991	9	9	
51	"Бацькава хата", "Славацкая вёска", "Турыстка пад ветрам", "Успамін з дзяцінства" і інш. Малюнкi і накіды. Папера, кардон, аловак, акварэль, гуаш, туш, пяро, шарыкавая ручка	1966-1991	10	10	
52	Чэхаславацкія замалёўкі. Папера, шарыкавая ручка	1972-1974	10	9	
53	Партрэты славацкіх паэта А. Плаўкі і драматурга Я. Салавіча, румынскага перакладчыка Ж. Гросу, чэшскага паэта Д. Шайнэра і інш. Накіды малюнкаў. Папера, шарыкавая ручка	1973-1979	8	8	
54	Аўтапартрэты. Накіды малюнкаў Папера, аловак, шарыкавая ручка, туш, пяро	1976, 1991	2	2	
55	Партрэты І.І. Грамовіча, Г.Л. Папова, С.С. Шушкевіча і інш. Накіды малюнкаў. Папера, кардон, шарыкавая ручка	1987-1991	5	5	
56	Эскізы вокладкі і заставак да кнігі З. Марозава "Апакаліпсіс душы (вянок вяноў санетаў)". Накіды малюнкаў. Папера, аловак, туш, пяро	1991	9	1/20	
3. ПЕРАПІСКА Х.ДЗ. ЖЫЧКІ					
3.1. ПІСЬМЫ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ					
57	Пісьмо М.Ф. Дубянецкаму	[1970-х гг.]	1	1	

№№ п/п	Загалоўкі спраў	Крайнія даты	Коль- касць лістоў	Коль- касць дак-ў	АҚД
58	Пісьмо чэшскаму пісьменніку М. Рафаю	1982	1	1	
59	Пісьмо старшыні замежнай камісіі СП СССР А.А. Касарукаву аб уключэнні Х.Дз. Жычкі ў склад дэлегацыі на Міжнародную сустрэчу перакладчыкаў чэшскай і славацкай літаратуры. Варыянты. Чарнавікі	1983	2	2	
3.2. ПІСЬМЫ Х.ДЗ. ЖЫЧКУ					
60	Пісьмы і віншавальныя паштоўкі І.А. Аношкіна, М.П. Вяршыніна, М.П. Даніленкі, У.Л. Місуна, А.В. Пысіна, П.Р. Стэфановіча, П.К. Пранузы, М.М. Рудкоўскага, Н.Т. Чарнушэвіча і інш.	1952-1991	26	21	
* * *					
61	Пісьмы Я. Дзвінскай (Латвія), Б. Ошэрава (Літва), К. Тамашчыка (Славакія), Я. Піларжа, М. Рафая, І. Скалы і інш. (Чэхія)	1974-1988	46	18	
62	Пісьмы і віншавальныя паштоўкі С.П. Красікава, А. Падабеда, Я.А. Хэлемскага і інш. (Расія)	1955-1987	24	13	
63	Пісьмы К. Буйло, М.А. Грамыкі, У.М. Дубоўкі (Расія)	1965-1981	13	5	
64	Віншавальныя паштоўкі Ш. Усманова (Узбекістан), Х. Ніемі (Фінляндыя), С. Кітахаты (Японія)	1976-1988	15	4	
65	Пісьмы і віншавальныя паштоўкі М.Я. Алейніка, М. Кабаненкі, Ц.Г. Масэнкі, Б.П. Стэпанюка, А.Я. Юшчанкі і інш. (Украіна). Да пісьма А.Я. Юшчанкі прыкладзены артыкул "Еднасьць культур" на украінскай мове. Л. 29	1961-1992	39	28	
3.3. ПІСЬМЫ Х.ДЗ. ЖЫЧКУ АД УСТАНОЎ					
66	Пісьмы рэдакцыі часопіса "Бярозка", партбюро СП БССР, Кіеўскага выдавецтва ЦК ЛКСМУ "Молодь" і інш. Х.Дз. Жычку аб арганізацыйным сходзе часопіса "Бярозка", аб падпісанні дамовы на выданне кнігі "Дзень будзе ясны" і інш.	1955-1989	6	5	
67	Пісьмы і віншавальныя паштоўкі Народнага музея імя У.І. Леніна Буда-Кашалёўскай СШ № 1 і пошукавага клуба "Крынічка" Калінкавіцкай СШ № 6 Х.Дз. Жычку	1966-1991	10	7	
* * *					

№№ п/п	Загалоўкі спраў	Крайнія даты	Коль- касць лістоў	Коль- касць дак-ў	АҚД
-----------	-----------------	--------------	--------------------------	-------------------------	-----

4. ДАКУМЕНТЫ ДА БІАГРАФІІ Х.ДЗ. ЖЫЧКІ І ПРА ЯГО

68	Аўтабіяграфія. Аўтограф	[1972]	2	1	
	* * *				
69	Справаздачны даклад партыйнага бюро выдавецтва "Мастацкая літаратура". Машынапіс. На Лл.3-4, 8, 11-14 - урывак перакладу верша В. Незвала "Пяць мінут за горадам" з чэшскай мовы. Чарнавы аўтограф Х.Дз. Жычкі	1977	14	1	
	* * *				
70	А.К. Гурло. "Нашы Птушкі", К.А. Цвірка. "Дары леса", М.М. Чарняўскі. "Адрас наш - дзіцячы сад" і інш. Вершы ў перакладзе Б. Ошэрава на польскую мову з беларускай і рускай мовы для выдавецтва "Мастацкая літаратура" (Х.Дз. Жычка - рэдактар). Карэктурна з праўкамі перакладчыка	1977-1978	18	6	
71	Н.П. Саконская. "W borze" ("У лесе") (выдавецтва "Мастацкая літаратура", Мінск). Верш на польскай мове ў перакладзе Б. Ошэрава з рускай мовы. (Х.Дз. Жычка - рэдактар) Друкаванае выданне	1980	5	1	
	* * *				
72	Адказы на пытанні для інтэрв'ю чэшскай газеце "Tvorba" ("Творчасць") з нагоды ўручэння Х.Дз. Жычку прэміі імя Віцезслава Незвала. Варыянты. Чарнавы аўтограф	1983	9	2	
	* * *				
73	Фатаграфіі украінскага паэта Ц.Г. Масэнкі. Арыгінал і рэпрадукцыя	[1960-я гг.]	2	2	

У дадзены вопіс унесена 73 (семдзесят тры)
спраў з № 1 па № 73 , 369 дакументаў.
Вопіс склала і апрацоўку
фонда зрабіла

Дакументы прынялі:

" _____ " _____ 20____ г.